

Little Dragon Tales

Chinese Children's Songs



1

Making Friends

Music & Lyrics: Song Yang 宋杨, Lin Lu 林禄 | Soloist: Geri Marks

Making, making, making friends

I have found a good friend

Let's salute and shake hands

You are my good friend

Zhǎo péngyǒu 找朋友

Zhǎo ya zhǎo ya zhǎo péngyǒu

找呀找呀找朋友

Zhǎodào yí gè hǎo péngyǒu

找到一个好朋友

Jìng gè lǐ lái wò wò shǒu

敬个礼来握握手

Nǐ shì wǒ de hǎo péngyǒu

你是我的好朋友

2

Where Is Spring

Music: Pan Zhenheng 潘振声 | Lyrics: Wang An 望安 | Soloist: May He Tesoro

Where is spring?

Where is spring?

Spring lies in the green hills

There are red flowers

And green grass

There is also the oriole that sings its song

(2x): Dī lì lì dī lì dī lì dī lì dī lì dī lì

Spring lies in the green hills

There is also the oriole that sings its song

Chūntiān zài nǎlǐ 春天在哪里

Chūntiān zài nǎlǐ ya
春天在哪里呀？

Chūntiān zài nǎlǐ
春天在哪里？

Chūntiān zài nà qīngcuì de shānlín lǐ
春天在那青翠的山林里

Zhèlǐ yǒu hóng huā ya
这里有红花呀

Zhèlǐ yǒu lǜ cǎo
这里有绿草

Hái yǒu nà huì chànggē de xiǎo huánglí
还有那会唱歌的小黄鹂

Dī lì lì dī lì dī lì dī lì dī lì dī lì
(2x): 啁哩哩啁哩哩啁哩哩啁哩哩

Chūntiān zài qīngcuì de shānlín lǐ
春天在青翠的山林里

Hái yǒu nà huì chànggē de xiǎo huánglí
还有那会唱歌的小黄鹂

Where is spring?

Where is spring?

Spring lies in the reflections in the lake

The reflections of the red flowers

The reflections of the green grass

There is also the oriole that sings its song

(2x): Dī lì lì dī lì dī lì dī lì dī lì dī lì

Spring lies in the reflections in the lake

There is also the oriole that sings its song

Where is spring?

Where is spring?

Spring lies in children's eyes

Seeing red flowers

Seeing green grass

There is also the oriole that sings its song

(2x): Dī lì lì dī lì dī lì dī lì dī lì dī lì

Spring lies in children's eyes

There is also the oriole that sings its song

Chūntiān zài nǎlǐ ya
春天在哪里呀？

Chūntiān zài nǎlǐ
春天在哪里？

Chūntiān zài nà húshuǐ de dàoǐng lǐ
春天在那湖水的倒影里

Yǐng chū hóng de huā ya
映出红的花呀

Yǐng chū lǜ de cǎo
映出绿的草

Hái yǒu nà huì chànggē de xiǎo huánglí
还有那会唱歌的小黄鹂

Dī lì lì dī lì dī lì dī lì dī lì dī lì
(2x): 啁哩哩啁哩哩啁哩哩啁哩哩

Chūntiān zài húshuǐ de dàoǐng lǐ
春天在湖水的倒影里

Hái yǒu nà huì chànggē de xiǎo huánglí
还有那会唱歌的小黄鹂

Chūntiān zài nǎlǐ ya
春天在哪里呀？

Chūntiān zài nǎlǐ
春天在哪里？

Chūntiān zài nà xiǎopéngyǒu de yǎnjīng lǐ
春天在那小朋友的眼睛里

Kànjiàn hóng de huā ya
看见红的花呀

Kànjiàn lǜ de cǎo
看见绿的草

Hái yǒu nà huì chànggē de xiǎo huánglí
还有那会唱歌的小黄鹂

Dī lì lì dī lì dī lì dī lì dī lì dī lì
(2x): 啁哩哩啁哩哩啁哩哩啁哩哩

Chūntiān zài xiǎopéngyǒu de yǎnjīng lǐ
春天在小朋友的眼睛里

Hái yǒu nà huì chànggē de xiǎo huánglí
还有那会唱歌的小黄鹂

3

Clay Doll

Music: Luo Zhong 罗中 | Lyrics: Chen Lian 陈联 | Soloist: Christina Young Pow

Clay doll, clay doll, I have a clay doll

She has eyebrows, she has eyes

But her eyes can't blink

Clay doll, clay doll, I have a clay doll

She has a nose, she has a mouth

But her mouth can't speak

She is a fake doll, not a real doll

She doesn't have a mother

Or a father

Clay doll, clay doll, I have a clay doll

I'll be her mother, I'll be her father

I will always love her

Ní wáwá

泥娃娃

Ní wáwá, ní wáwá, yī gè ní wáwá
泥娃娃, 泥娃娃, 一个泥娃娃Yě yǒu nà méimáo, yě yǒu nà yǎnjīng
也有那眉毛, 也有那眼睛Yǎnjīng bú huì zhǎ
眼睛不会眨Ní wáwá, ní wáwá, yī gè ní wáwá
泥娃娃, 泥娃娃, 一个泥娃娃Yě yǒu nà bízi, yě yǒu nà zuǐba
也有那鼻子, 也有那嘴巴Zuǐ ba bù shuōhuà
嘴巴不说活Tā shì gè jiǎ wáwá, bú shì gè zhēn wáwá
她是个假娃娃, 不是个真娃娃Tā méiyǒu qīn'ài dì māmā
她没有亲爱的妈妈Yě méiyǒu bàba
也没有爸爸Ní wáwá, ní wáwá, yī gè ní wáwá
泥娃娃, 泥娃娃, 一个泥娃娃Wǒ zuò tā māmā, wǒ zuò tā bàba
我做她妈妈, 我做她爸爸Yǒngyuǎn àizhe tā
永远爱着她

Two tigers, two tigers

They run so fast, they run so fast

One has no eyes

One has no tail

It's so strange! It's so strange!

Liǎng zhī lǎohǔ, liǎng zhī lǎohǔ
两只老虎, 两只老虎Pǎo de kuài, pǎo de kuài
跑得快, 跑得快Yī zhī méiyǒu yǎnjīng
一只没有眼睛Yī zhī méiyǒu wěiba
一只没有尾巴Zhēn qíguài! Zhēn qíguài!
真奇怪! 真奇怪!

5

Congratulations

Music & Lyrics: Chen Gexin 陈歌辛 | Yip's Music & Montessori Elementary School Choral Group

On every big street and little alley

On everyone's lips

The first thing said when meeting

Is "congratulations!"

(4x): Congrats, congrats, congrats to you!

The winter has come to an end

It's really good news

The warm spring wind

Is about to wake the earth

(4x): Congrats, congrats, congrats to you!

Gōngxǐ gōngxǐ
恭喜恭喜Měi tiáo dàjiē xiǎoxiàng
每条大街小巷Měi gè rén dì zuǐlǐ
每个人的嘴里Jiànmiàn dì yī jù huà
见面第一句话Jiùshì gōngxǐ gōngxǐ
就是恭喜恭喜!Gōngxǐ gōngxǐ gōngxǐ nǐ ya
(4x): 恭喜恭喜恭喜你呀!Dōngtiān yǐ dào jìntóu
冬天已到尽头Zhēnshì hǎo di xīaoxi
真是好的消息Wēnnuǎn di chūnfēng
温暖的春风Jiùyào chuī xǐng dàdì
就要吹醒大地Gōngxǐ gōngxǐ gōngxǐ nǐ ya
(4x): 恭喜恭喜恭喜你呀!

4

Two Tigers

Music: Traditional folk song (tune of Frère Jacques, lyricist unknown) | Soloist: Christina Young Pow

Liǎng zhī lǎohǔ

两只老虎

6

Sticky Dumplings
for Sale

Music: Yao Min 姚敏 | Lyrics: Di Yi 狄慧 | Soloist: Louella Wan

Sticky dumplings for sale, sticky dumplings for sale!

My sticky dumplings are very round and plump

A bowl of dumplings is full to the brim

Only three dimes will buy you a bowl

* Sticky dumplings, sticky dumplings, sticky dumplings for sale!

Dumplings can make a great meal too *

Ai hai ai yo! (Repeat *)

Sticky dumplings for sale, sticky dumplings for sale!

My sticky dumplings are very round and plump

Buy them quickly if you want to eat some dumplings

Eating dumplings makes a group come together

** Sticky dumplings, sticky dumplings, sticky dumplings for sale!

If you're late by a step they'll all be gone **

Ai hai ai yo! (Repeat **)

Mài tāngyuán
卖汤圆

Mài tāngyuán, mài tāngyuán

卖汤圆，卖汤圆！

Xiǎo'èrgē de tāngyuán shì yuán yòu yuán

小二哥的汤圆是圆又圆

Yī wǎn tāngyuán mǎn yòu mǎn

一碗汤圆满又满

Sān máo qián ya mǎi yī wǎn

三毛钱呀买一碗

* Tāngyuán, tāngyuán, mài tāngyuán

汤圆，汤圆，卖汤圆

Tāngyuán yīyàng kěyǐ dāng chá fàn *

汤圆一样可以当茶饭

Āi hāi āi yō!

唉嗨唉哟！

Mài tāngyuán, mài tāngyuán!

卖汤圆，卖汤圆！

Xiǎo'èrgē de tāngyuán shì yuán yòu yuán

小二哥的汤圆是圆又圆

Yào chī tāngyuán kuài lái mǎi

要吃汤圆快来买

Chī le tāngyuán hǎo tuányuán

吃了汤圆好团圆

** Tāngyuán, tāngyuán, mài tāngyuán

汤圆，汤圆，卖汤圆

Wǎnlái yī bù zhǐpà yào mǎiwán **

晚来一步只怕要卖完

Āi hāi āi yō!

唉嗨唉哟！

7

Selling
Newspapers

Music: Nie Er 聂耳 | Lyrics: An E 安娥 | Soloist: Patrick Li

La la la! La la la!

I am a little newspaper boy

I start my route before dawn

Walking and shouting

Today's news is truly great

Two copies for seven copper coins

La la la! La la la!

I am a little newspaper boy

I run through streets in the rain and the wind

If I'm not careful I'll slip

When I'm covered in mud people laugh at me

Only I know how hungry and cold I am

La la la! La la la!

I am a little newspaper boy

Even hungry and cold I run through the streets

I don't eat 'til I'm full or sleep 'til I'm rested

Mài bào gē
卖报歌

Lā lā la! Lā lā la!

啦啦啦！啦啦啦！

Wǒ shì mǎibào de xiǎo hángjiā

我是卖报的小行家

Bù děng tiānmíng qù děng pài

不等天明去等派

Yímiàn zǒu, yímiàn jiào

一面走，一面叫

Jīntiān de xīnwén zhēnzhèng hǎo

今天的新闻真正好

Qī gè tóngbǎn jiù mǎi liǎng fēn bào

七个铜板就买两份报

Lā lā la! Lā lā la!

啦啦啦！啦啦啦！

Wǒ shì mǎibào de xiǎo hángjiā

我是卖报的小行家

Dàfēng dà yǔ lǐ mǎn jiē pǎo

大风大雨里满街跑

Zǒu bù hǎo, huá yī jiǎo

走不好，滑一跤

Mǎnshēn de níshuǐ rě rén xiào

满身的泥水惹人笑

Jī'è hánlěng zhǐyǒu wǒ zhīdào

饥饿寒冷只有我知道

Lā lā la! Lā lā la!

啦啦啦！啦啦啦！

Wǒ shì mǎibào de xiǎo hángjiā

我是卖报的小行家

Nài jī nài hán de mǎn jiē pǎo

耐饥耐寒地满街跑

Chī bù bǎo, shuì bù hǎo

吃不饱，睡不好

There's nobody I can tell my sufferings to

One day things will get better

Tòngkǔ dī shēnghuó xiàng shéi gào
痛苦的生活向谁告
Zǒngyǒu yītiān guāngmíng huì láidào
总有一天光明会来到

8 Finding Flowers in the Snow

Music: Huang Zi 黄自 | Lyrics: Liu Xue'an 刘雪庵 | Soloist: Louella Wan

Snow has stopped and the sky has cleared

Wintersweet flowers are fragrant everywhere

Riding a donkey and crossing the Ba bridge

The bells are ringing

(4x): Ringing "ding dong"

Let's put these nice flowers in a vase

They'll keep me company while I study and play music

Together we'll have a good time

Tà xuě xún méi 踏雪寻梅

Xuějì tiān qínglǎng
雪霁天晴朗

Là méi chùchù xiāng
腊梅处处香

Qílú bàqiáo guò
骑驴灞桥过

Líng'ér xiǎng dīngdāng
铃儿响叮当

Xiǎng dīngdāng
响叮当

Hǎohuā cǎidé píng gòngyǎng
好花采得瓶供养

Bàn wǒ shūshēng qín yùn
伴我书声琴韵

Gòngdù hǎo shíguāng
共度好时光

Dúshū lǎng 读书郎

Xiǎo ma xiǎo'ér láng
小嘛小儿郎

Bèizhe nà shūbāo shàng xuétáng
背着那书包上学堂

I'm not afraid of the sun

Nor am I afraid of the wind and rain

I'm only afraid of the professor calling me lazy

Without learning something I can't face my parents

(Lang li ge lang li ya lang ge li ge lang)

Without learning something I can't face my parents

I'm a little schoolboy

Wearing a backpack to school

It isn't to become a government official

Nor am I studying to make myself seem smart

I study just to study and to learn something!

So I won't be bullied or controlled

(Lang li ge lang li ya lang ge li ge lang)

So I won't be bullied or controlled

Búpà tàiyáng shài
不怕太阳晒

Yě búpà nà fēngyǔ kuáng
也不怕那风雨狂

Zhǐpà xiānshēng mà wǒ lǎn na
只怕先生骂我懒哪

Méiyǒu xuéwèn (yao) wú yán jiàn diēniang
没有学问 (哟) 无颜见爹娘

(Lǎng lǐ gé lǎng lǐ ya lǎng gé lǐ gé lǎng)
(朗里格朗里呀朗格里格朗)

Méiyǒu xuéwèn (yao) wú yán jiàn diēniang
没有学问 (哟) 无颜见爹娘

Xiǎo ma xiǎo'ér láng
小嘛小儿郎

Bèizhe nà shūbāo shàng xuétáng
背着那书包上学堂

Búshì wèi zuòguān
不是为做官

Yě búshì wèi miànzǐ guāng
也不是为面子光

Zhǐwèi dúshū zuò xuéwèn ya!
只为读书做学问呀!

Bú shòu rén qīfù (ya) bú zuò niú hé yáng
不受人欺负 (呀) 不做牛和羊

(Lǎng lǐ gé lǎng lǐ ya lǎng gé lǐ gé lǎng)
(朗里格朗里呀朗格里格朗)

Bú shòu qīfù (ya) bú zuò niú hé yáng
不受人欺负 (呀) 不做牛和羊

9 The Schoolboy

Music & Lyrics: Song Yang 宋杨 | Yip's Children's Choir Canada - Senior Group

I'm a little schoolboy

Wearing a backpack to school

Xiǎo ma xiǎo'ér láng
小嘛小儿郎

Bèizhe nà shūbāo shàng xuétáng
背着那书包上学堂

10

Fengyang
Flower Drum

Traditional Anhui Folk Song | Yip's Children's Choir Canada - Senior Group

Left hand gong, right hand drum

With a gong and a drum in our hands let's sing

I don't know any other songs

I can only sing the Fengyang song

Fengyang song, ai ai ya

(2x): De'er lang dang piao yi piao

(4x): De'er piao

Piao yi de'er piao piao piao yi piao

Fèngyáng Huā Gǔ
凤 阳 花 鼓

Zuǒshǒu luó, yòushǒu gǔ

左手锣，右手鼓

Shǒu ná zhe luógǔ lái chàng gē

手拿着锣鼓来唱歌

Bié de gē'r wǒ yě bú huì chàng

别的歌儿我也不会唱

Zhǐ huì chàng gè Fèngyáng gē

只会唱个凤阳歌

Fèngyáng gē'r, āi āi ya

凤阳歌儿，哎哎呀

De'er lang dang piao yi piao

(2x): 得儿郎当飘一飘

De'er piao

(4x): 得儿飘

Piāo yī de'er piāo piāo piāo yī piāo

飘一得儿飘飘飘一飘

11

Little
Swallow

Music: Wang Yunjie 王云阶 | Lyrics: Wang Lu 王路 | Soloist: May He Tesoro

Little swallow wearing flowery clothes

Every spring it comes here

I ask, "Swallow, why do you come here?"

It says, "Here the spring is the most beautiful"

Xiǎo Yànzi
小 燕 子

Xiǎo yànzi chuān huāyī

小燕子穿花衣

Nián nián chūntiān lái zhèlǐ

年年春天来这里

Wǒ wèn yànzi nǐ wèi shā lái

我问燕子你为啥来

Yànzi shuō, "zhèlǐ de chūntiān zuì měilì"

燕子说，“这里的春天最美丽”

12

Little
White Boat

Music & Lyrics: Yin Kerong 尹克荣 | Soloist: Zhang Le

In the blue, blue heavens of the Milky Way

There is a small white boat

On the boat is an osmanthus tree

And a white rabbit at play

The oars, the oars cannot be seen

The boat, it has no sails

Floating, floating, floating towards tomorrow

Past the Milky Way

Toward the kingdom of the rainbow clouds

Past the kingdom of the rainbow clouds

Then where to next?

In that far off place

Shines a golden light

(2x): The morning star is a beacon of light

Shining, shining bright

Xiǎo Bái Chuán
小 白 船

Lán lán de tiānkōng yínhé lǐ

蓝蓝的天空银河里

Yǒu zhǐ xiǎo bái chuán

有只小白船

Chuánshàng yǒu kē guīhuā shù

船上有棵桂花树

Bái tù zài yóuwán

白兔在游玩

Jiǎng'er jiǎng'er kàn bu jiàn

桨儿桨儿看不见

Chuánshàng yě méi fān

船上也没帆

Piāo ya piāo ya piāo, piāoxiàng míngtiān

飘呀飘呀飘，飘向明天

Dùguò nà tiáo yínhé shuǐ

渡过那条银河水

Zǒuxiàng yúncǎi guó

走向云彩国

Zǒuguò nàgè yúncǎi guó

走过那个云彩国

Zài xiàng nǎ'èr qù

再向哪儿去

Zài nà yáoyuǎn de dìfāng

在那遥远的地方

Shǎnzhe jīnguāng

闪着金光

Chénxīng shì dēngtǎ

(2x): 晨星是灯塔

Zhào ya zhào de liàng

照呀照得亮

This project would not be possible without the help of the following individuals and organizations:

Alex Jenkins (bass)
China Institute in America
China Music Group Inc
Christian Bayly (principal)
Dr. Hsin-Mei Agnes Hsu (title)
Encounter Studios
Emil Karol (engineer)
Jenna Pastuszek (vocals)
Katherine Kwok (administrator)
Lillia Chrysostome
Lily Henley (fiddle)
Linda Cheng (project manager)
Luke Mines (video)
Mali Zhang (teacher)

Michael Katz (cello)
Mimi Yu (cello)
Nathan James (mastering)
NeochaEDGE
Olivia Bloom (editing)
Rami Azer (engineer)
Ron Ka Ming Cheung (choirmaster)
Sun Yunfan (translation)
Vault Mastering Studios
Viva Girls
Yi Ce (cover design)
Yip's Children's Choir Canada
Zhang Zhong Zhong (flute)
Zhang Le (vocals)



the **shanghai** restoration project

© 2012 Undercover Culture Music.

All rights reserved. Unauthorized duplication is a violation of applicable laws.